

UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI  
FILOZOFICKÁ FAKULTA  
KATEDRA ASIJSKÝCH STUDIÍ

BAKALÁŘSKÁ DIPLOMOVÁ PRÁCE

SPECIFIKA ČÍNSKÉHO JAZYKA POUŽÍVANÉHO NA INTERNETU

SPECIFIC USAGE OF CHINESE LANGUAGE IN INTERNET COMMUNICATION

Olomouc 2011

Hana Činčerová

Vedoucí diplomové práce: Mgr. David Uher, Ph.D.



Prohlašuji, že jsem diplomovou práci vypracovala samostatně a uvedla veškeré použité  
prameny a literaturu.

V Olomouci dne 12.5.2011

Hana Činčerová

## Anotace

Cílem této práce je představit vývoj slovní zásoby charakteristické pro čínské sociální sítě a diskuzní fóra. Zaměřuji se hlavně na populární homofonní výrazy, které vznikají díky bohatým možnostem čínského znakového písma. Díky obsáhlosti tématu se podrobněji zabývám výrazy vzniklými a používanými v letech 2009 - květen 2011. Z dlouhodobého pozorování vyplývá, že věk, pohlaví ani bydliště nemají na slovní zásobu uživatele vliv.

Klíčová slova: Internet. Čínština. Internetový slang. Sociální sítě. Internetové fórum.

Děkuji podpoře rodiny, ale největší díky patří především státu<sup>X</sup>.

Chtěla bych také vyjádřit poděkování všem, kteří mi pomohli se studiem čínštiny, výběrem tématu bakalářské práce a poskytli cenné rady a informace k úspěšnému zpracování.

## Obsah

Ediční poznámka	7
Úvod	8
Historie internetu v ČLR	9
Čínský virtuální svět	11
Postavy na čínských sociálních sítích	15
Vznik čínské internetové slovní zásoby	17
Zkratky	17
Emotikony	19
Čísla	20
Diskuzní fóra	21
Komentáře	21
Vodní svět	23
Deset bájných zvířat	24
Caonima	27
Hexie	29
Shenma	31
Průzkum	33
Porovnání výsledků dotazníku	35
Závěr	37
Resumé (anglicky)	38
Seznam dalších pramenů	39
Přílohy	40
Slovník nejčastějších výrazů v online komunikaci	41
Ukázka výrazů zapisovaných pomocí čísel	45
Obrazová příloha	46

## Ediční poznámka

V práci je použit pinyin včetně tónů a zjednodušené znaky. V některých případech používám ustálené české názvy. Jména osob jsou přepsány do pinyinu bez tónových značek.

Některá tvrzení nelze ověřit, protože vychází z osobních zkušeností, nebo se jedná o zdroj zprostředkovaný (ale potvrzený), proto chybí odkaz na dohledatelný pramen.

---

<sup>x</sup> 南方报业网 (*Nánfāng bào yè wǎng*; *Jižní deník*) [online]. 8.3.2010 [cit. 2011-05-14]. 于再清 (YU, ZAIQING): 感谢你爹你妈没问题, 首先还是要感谢国家。要把国家放在前面, 别光说完感谢父母就完了! (Gǎnxiè nǐ diē nǐ mā méi wèntí, shǒuxiān háishi yào gǎnxiè guójiā. Yào bǎ guójiā fàng zài qiánmiàn, bié guāng shuō wán gǎnxiè fùmǔ jiù wánle.; Není problém poděkovat rodičům, především je ale nutné poděkovat státu. Musíme stát klást na první místo, nejen jednoduše poděkovat rodičům a konec.). Dostupné z WWW: <[http://nf.nfdaily.cn/nfdsb/content/2010-03/08/content\\_9843611.htm](http://nf.nfdaily.cn/nfdsb/content/2010-03/08/content_9843611.htm)>.

## Úvod

V této práci sleduji vývoj a užívání specifické slovní zásoby na čínských internetových stránkách. Zorientovat se v této oblasti je poměrně náročné, už z toho důvodu, že tato slova mohou být rozšířena pouze v malé skupině lidí a dalším naprosto nesrozumitelná. V čínském jazyce se průzkumu této oblasti věnuje poslední dobou několik odborníků, kteří si ale vybírají jen určité oblasti a formy vyjařování v internetové komunikaci. Zahraniční pozorovatelé se naopak soustředí na jiné trendy. Celkově však odborné prameny v jakémkoli jazyce jsou zatím poměrně nedostačující. Vzniklo několik slovníků s výrazy používaných v IT a o slangu na internetu, ale díky neustálému vývoji se stávají neaktuální ihned po svém vydání. V českém jazyce na toto téma nebylo napsáno víc než několik článků či komentářů stručně shrnující celou problematiku. Samotný internet a podrobné zkoumání jednotlivých výrazů v reálné konverzaci však představuje dostatečný nevyčerpatelný zdroj pro vypracování této práce. Mapovala jsem charakteristickou slovní zásobu hlavně na diskuzních fórech Tianya, Tieba, mikroblogu Sina, portálu pro sdílení videí Youku a sociálních sítích Renren a Kaixin. Tyto portály se staly defacto primárními zdroji.

Nejprve jsem sbírala všechny nestandardní výrazy, jejichž významy nejsou obsaženy ve Slovníku současné čínštiny (现代汉语词典; Xiàndài hànyǔ cídiǎn, dále jen XHC), nebo jejich význam se v online komunikaci rozšířil či zcela změnil od původní definice v XHC. Později jsem se kvůli obsáhlosti tématu zaměřila na homofonní výrazy existujících slov, ale zapisovaných jinými znaky. Zkoumám dále jakým způsobem tyto výrazy vznikly, do jaké míry jsou běžnému uživateli srozumitelné a jak jich sám používá. V tomto směru jsem vycházela i z výsledků dotazníku, který je součástí práce.

Na začátku práce jsem stručně shrnula historii internetu v ČLR, včetně představení nejpopulárnějších čínských sociálních sítí a online komunikačních prostředků. Následující kapitoly popisují specifickou slovní zásobu a cesty jejího vzniku. Poté se důkladněji věnuji populárním výrazům homofonním. V závěru uvádím výsledky průzkumu, ze kterých lze do jisté míry vycházet při závěrečném hodnocení používání slangových výrazů na čínských internetových stránkách.



## Historie internetu v ČLR

V ČLR je historie internetu datována od roku 1987, kdy byl poslán první e-mail. Během let 88-94 bylo připojení k dispozici pouze ve výzkumných ústavech a na vybraných vysokých školách. V dubnu roku 1994 byla ČLR připojena k mezinárodní virtuální síti. Vznikla firma CSTNET<sup>1</sup>, která jako první poskytovala připojení k internetu pro veřejnost. Následovaly ChinaNet<sup>2</sup> a CERNET<sup>3</sup>, které dodnes tvoří trojici pátevní sítě v ČLR.

Dnes má v ČLR přístup k internetu třetina obyvatel, ke konci roku 2010 až 457 milionů lidí<sup>4</sup>. Roční přírůstek uživatelů v období posledního roku je téměř 80 milionů. Počet uživatelů připojených k internetu přes mobil dosahuje 277 milionů. V Pekingu a Šanghaji má přístup k internetu více jak 60% obyvatel, nejméně rozvinutá síť je naopak v Jiangxi (21%) a Guizhou (19,4%).

### Velká čínská ohnivá zeď 防火长城 (Fánghuǒ chángchéng)

Oficiálně 金盾工程 (Jīndùn gōngchéng) „Zlatý ochranný štít“ je jeden z prostředků ochrany čínské domácí virtuální sítě oficiálně uvedený do provozu v roce 2006. Dříve byla existence zdi popírána, nejen laickou veřejností, ale i oficiálními úřady<sup>5</sup>. Zahraniční média na ni pohlížejí jako na účinný prostředek cenzury zatímco vláda ČLR vyzdvihuje přínos této „obraně“ proti nevhodnému obsahu internetových stránek.

CIIRC; China Internet Information Reporting Center, resp. China Internet Illegal Information Reporting Center (违法和不良信息举报中心, Wéifǎ hé bùliáng xìnxī jǔbào zhōngxīn)<sup>6</sup>. Centrum pro správu ilegálního obsahu na internetu v ČLR bylo pod záštitou Informační kanceláře státní rady ČLR<sup>7</sup> založeno v roce 2004 a od té doby spravuje obsah internetových stránek dostupných na území ČLR.

<sup>1</sup> CSTNET [online]. [cit. 2011-05-14]. Dostupné z WWW: <<http://www.cstnet.net.cn>>

<sup>2</sup> ChinaNet [online]. [cit. 2011-05-14] Dostupné na WWW: <<http://www.chinatelecom.com.cn>>

<sup>3</sup> CERNET [online]. [cit. 2011-05-14] Dostupné na WWW: <[http://www.edu.cn/cernet\\_fu\\_wu\\_1325](http://www.edu.cn/cernet_fu_wu_1325)>

<sup>4</sup> CNNIC. [online]. [cit. 1.5..2011]. 中国互联网络发展状况统计报告 (2011 年 1 月) (Zhōngguó hùlián wǎngluò fāzhǎn zhuàngkuàng tǒngjì bàogào) Statistika vývoje sítě v ČLR (leden 2011). Dostupné na WWW: <<http://research.cnnic.cn/img/h000/h12/attach201102151044430.pdf>>.

<sup>5</sup> MCCULLAGH, Declan. *ZDNet Taiwan* [online]. 2006 [cit. 2011-05-15]. 中共：我們真的沒有檢查網路啦 (Zhōnggòng: Wǒmen zhēn de méiyǒu jiǎnchá wǎng lù la) vláda ČLR: Opravdu nekontrolujeme internet. Dostupné z WWW: <<http://www.zdnet.com.tw/news/software/0,2000085678,20111187,00.htm>>.

<sup>6</sup> CIIRC [online]. [cit. 9.4..2011] Dostupné na WWW: <<http://net.china.com.cn>>

<sup>7</sup> SCIO [online]. [cit. 9.4..2011] Dostupné na WWW: <<http://www.scio.gov.cn>>

Kampaň proti „vulgárnostem“ na internetu 整治互联网低俗之风专项行动  
(Zhěngzhì hùliánwǎng dīsù zhī fēng zhuānxiàng xíngdòng)

5.ledna 2009 byl publikován seznam 19 portálů, na kterých byl nalezen „nevhodný obsah“. Figurovala zde jména nejpopulárnějších webů a sociálních sítí v ČLR, např. Google, Baidu, Sina, QQ, Sohu, NetEase, Tianya a další<sup>8</sup>. Během následujících týdnů se postupně uveřejňovaly další seznamy, kde figurovaly např. MySpace, MSN, Douban, WikiCN, Fenghuang a WAP verze<sup>9</sup> některých z výše uvedených portálů. Následně bylo pozastaveno několik stovek webových stránek a smazány miliony příspěvků na diskuzních fórech<sup>10</sup>. Zároveň bylo smazáno několik stovek webů, které žádný pornografický či vulgární materiál neobsahovaly<sup>11</sup>. Jednou z reakcí tohoto omezení je mimojiné i vznik „Deseti bájných zvířat“ a dalších, dnes na čínských portálech hojně používaných výrazů.

---

<sup>8</sup> CIIRC [online]. [cit. 9.4..2011] . 国新办等七部委开展整治互联网低俗之风专项行动 (Guó xīn bàn děng qī bùwěi kāizhǎn zhěngzhì hùliánwǎng dīsù zhī fēng zhuānxiàng xíngdòng) Státní informační kancelář a dalších sedm oddělení zahajují kampaň proti vulgárním výrazům na internetu. Dostupné na WWW: <[http://net.china.com.cn/ywdt/txt/2009-01/05/content\\_2668979.htm](http://net.china.com.cn/ywdt/txt/2009-01/05/content_2668979.htm)>

<sup>9</sup> CIIRC [online]. [cit. 9.4..2011] . 全国整治互联网低俗之风第十批曝光网站名单 (Quánguó zhěngzhì hùliánwǎng dīsù zhī fēng dì shí pī pùguāng wǎngzhàn míngdān) Desátá zpráva o stavu kampaně za internetem bez vulgarismů. Dostupné na WWW: <[http://net.china.com.cn/qzl/txt/2009-04/10/content\\_2843030.htm](http://net.china.com.cn/qzl/txt/2009-04/10/content_2843030.htm)>

<sup>10</sup> 解放网 (Jiěfàng wǎng) Liberální deník [online]. [cit. 9.4..2011] 上海一周内关闭违规网站 205 家 删除图文 3.5 万条 (Shànghǎi yīzhōu nèi guānbì wéiguī wǎngzhàn 205 jiā shānchú tú wén 3.5 Wàn tiáo) Šanghaj během týdne uzavřela 205 nelegálních webů a smazala 35 tisíc fotek. Dostupné na WWW: <[http://net.china.com.cn/ywdt/txt/2009-01/16/content\\_2691160.htm](http://net.china.com.cn/ywdt/txt/2009-01/16/content_2691160.htm)>

<sup>11</sup> JACOBS, A. *NYTimes* [online]. [cit. 9.4..2011] Internet Usage Rises in China. Dostupné na WWW: <<http://www.nytimes.com/2009/01/15/world/asia/15beijing.html?ref=world>>

## Čínský virtuální svět

Internet v ČLR má několik zásadních odlišností ve srovnání s např. sítí v České republice. V první řadě je to samozřejmě cenzura, které podléhá všechno, co se na internetu v ČLR objeví. S tím souvisí nejen rozvoj specifické slovní zásoby, ale i nových pracovních příležitostí a způsoby, jak cenzuru obejít. Další z rysů některých čínských webů je jejich podoba s weby zahraničními, za „Velkou zdí“ běžně nedostupnými. Důležitým měřítkem je i velikost objemu dat. ČLR zažívá ohromný nárůst a rozšiřování diskuzních fór, blogů a mikroblogů. Na úvodní stranu velkých portálů je často hustě umístěno až několik desítek rubrik a proto mohou působit zmateným dojmem. Většina webů poskytuje nejednu službu, například jeden z nejznámějších, portál Baidu, má nejen propracovanou oblast internetového vyhledávání, ale i zpravodajství, blogování, encyklopedii, diskuzní fóra a další. Ve světě nechvalně známé čínské kopírování zahraničních produktů se nevyhnulo ani internetovým portálům. Nelze prokázat přímý úmysl, někdy však forma i obsah až nápadně připomínají zahraniční originály. K nejznámějším „kopiím“ známých a rozšířených webů patří Youku, Kaixin wang, Renren či Sina weibo<sup>12</sup>. Tyto sociální sítě a služby vznikly v posledních několika letech a všechny zaznamenaly v ČLR bleskový rozvoj. Drtivá většina z nich existuje pouze v čínské jazykové verzi, jejich rozšíření do dalších států je proto zatím omezené.

### 优酷 (Yōukù)

Ať už podle názvu či podle funkcí, lze čínské Youku přirovnat k americkému Youtube. Youku byl založen o rok později než americký Youtube, v červnu 2006. V říjnu 2007 byl Youtube poprvé v ČLR cenzurován a jeho čínská kopie získala tak lepší postavení. Na čínském trhu nefiguruje jen Youku. Několik týdnů před oficiálním spuštěním Youtube byl založen web Tudou<sup>13</sup>. Mezi další známé čínské internetové servery pro sdílení videa patří 56<sup>14</sup> nebo ku6<sup>15</sup>.

---

<sup>12</sup> GOLDKORN, Jeremy [online]. [cit. 2.5.2011] YouTube = Youku? Websites and Their Chinese Equivalents . Dostupné na WWW: <<http://www.fastcompany.com/magazine/152/behind-the-great-firewall-of-china.html>>

<sup>13</sup> TUDOU [online]. [cit. 2.5.2011] Dostupné na WWW: <<http://www.tudou.com>>

<sup>14</sup> 56 [online]. [cit. 2.5.2011] Dostupné na WWW: <<http://www.56.com>>

<sup>15</sup> Ku6 [online]. [cit. 2.5.2011] Dostupné na WWW: <<http://www.ku6.com>>

### 开心网 a 人人网 (Kāixīn wǎng a Rén rén wǎng)

Americkému serveru Facebook, který vznikl v roce 2004 přibyla v ČLR konkurence v roce 2005, kdy na scénu vstoupil Renren s nápadně podobným designem v modrých barvách. V roce 2008 byl spuštěn server Kaixin001, dodnes tato dvojice tvoří nejvíce používané sociální sítě. Uživatelské účty by zde měly být registrovány pod pravým jménem, toto pravidlo očividně není dodržováno striktně.

### 互动百科 a 百度百科 (Hùdòng bǎikē a Bǎidù bǎikē)

Celosvětově známá Wikipedie, oficiálně založená roku 2001 a čínskou jazykovou mutací od roku 2002, zatím není jako celek v ČLR zakázaná. Narozdíl od americké Wikipedie, jsou nejznámější čínské wikipedie Hudong a Baike komerční záležitosti. Baidu Baike byla zprovozněna v roce 2006 a v roce 2011 obsahuje na 3 miliony hesel. Hudong vstoupil na trh o rok později. Má více jak 3 miliony registrovaných uživatelů, přes 5 milionů hesel a 5,4 miliardy článků<sup>16</sup>. Jak Hudong, tak i Baike jsou pouze v čínštině. Podobně jako se dnes používá slovo „google“ ve funkci slovesa „hledat“, i slovo „百度“ lze takto použít.

### 腾讯 QQ (Tencent QQ)

Software firmy Tencent zvaný QQ je dnes nejrozšířenější způsob Instant messagingu v ČLR, ke konci roku 2010 s více jak půl miliardou aktivních uživatelských účtů. První verze komunikačního programu vznikaly od roku. Velký úspěch slaví v oblasti mobilních telefonů, pomocí kterého se k síti připojuje až 100 milionů uživatelů. Tencent QQ byl v zahraničí označen za adware<sup>17</sup>. QQ samozřejmě zahrnuje i „QQ prostor“ (QQ 空间; QQ kōngjiān), další z mnoha verzí sociální sítě s možností vést si vlastní profil, blog, fotogalerii atd.

### 新浪微博 (Xīnlàng wēi bó; SINA WEIBO)

Nový způsob online komunikace pomocí krátkých zpráv (tzn. „tweet“), který ve světě je známý pod názvem Twitter, založeným v roce 2006. V ČLR byl roku 2009 zakázán a ve stejnou dobu zprovozněn čínský klon, dnes jeden z nejpoužívanějších

<sup>16</sup> HUDONG [online]. [cit. 12.5.2011] Dostupné na WWW: <<http://www.hudong.com/wiki/互动百科>>

<sup>17</sup> Tenebril [online]. [cit. 2.5.2011] . Spyware Information: Tencent QQ. Dostupné na WWW: <<http://www.tenebril.com/src/info.php?id=441301950>>

mikroblogů od firmy Sina. Kromě Sina Weibo existují na internetu v ČLR desítky jiných firem poskytujících mikroblogové služby, např. NetEase, Baidu, Sohu, Tencent a další. Sina si na poli „čínských twitterů“ drží výsadní postavení. Každou sekundu se zde objeví na 800 nových „tweetů“, ke konci roku 2010 zde bylo registrováno na 50 milionů uživatelů. Svůj účet na SINA Weibo má i několik desítek tisíc populárních osobností. Spolu s novým fenoménem Weibo vzniklo i několik nových slovních spojení a výrazů. Patří mezi ně například:

赶微博 (gǎn wēi bó): psát „tweet“

微生物 (wēishēngwù): uživatelé mikroblogu na webu NetEase

脖领儿 (bóling er): uživatelé mikroblogu s velkým počtem příznivců, velkou návštěvností a popularitou

微波炉 (wēibōlú): (mikrovlnná trouba), „tweet“, který je provokativní, vyvolává silné, většinou negativní reakce u čtenářů

波便儿 (bōbiàner): (zátylek) uživatelé, kteří často píšou satirické, výsměšné „tweety“

铂金 (bójīn): (platina) prestižní mikroblog

长脖鹿 (zhǎng bó lù): (dlouhokrký jelen) uživatel, který píše s nadhledem, přehlíží ostatní uživatele

伯爵 (bójué): (hrabě) účet významné osobnosti, odborníka

老伯 (lǎobó): (strýček) předchůdce mikroblogu

漂泊 (piāobó): uživatelé, kteří nepišou vlastní „tweety“, ale přeposílají zprávy od jiných

泊位 (bówèi): (kotviště) uživatelé, kteří nejsou celebrity ani významné osobnosti, ale přesto mají hodně fanoušků a těší se popularitě

Kromě těchto se samozřejmě používají i jiné, všeobecně na dalších sociálních sítích a blozích, používané výrazy. Taktéž nabídka emotikon na mikroblogích je velmi pestrá a reflektuje nejoblíbenější výrazy, obsahuje i aminovaná populární slova.

## Diskuzní fóra 论坛 (lùntán)

Většina čínských diskuzních fór má společné základní rysy. Prvním z nich je přísná cenzura, které se ale vhodným slovníkem lze vyhnout. Po odeslání příspěvku (článku) trvá určitý čas, než je článek vyhodnocen a poté uveřejněn do některé z desítek různých rubrik a kategorií. Existují skupiny jednotlivých měst a provincií, skupiny o kultuře, hudbě, filmu, sportu, vědě a technice, politice, cestování, fotogalerie atd. Na všech portálech funguje skupina uživatelů, kteří mají za úkol usměrňovat vývoj diskuze (viz Wumao). Případně upozorní zodpovědnou osobu, aby určitý obsah byl smazán (LZ). Uživatel sám nemá pravomoc mazat ani upravovat článek. Mezi největší fóra patří:

Tieba<sup>18</sup> 百度贴吧 (Bǎidù tiēbā) jako součást portálu Baidu vznikla v roce 2002.

Tianya 天涯社区 (Tiānyá shèqū) od vzniku v roce 1999 má dnes 30 milionů uživatelů.

NetEase<sup>19</sup> 网易 (Wǎngyì) založeno v roce 1997, v roce 2010 s 250 miliony uživateli.

MOP<sup>20</sup> 猫扑 (Māo pū) založen v roce 1997, dnes s 50 miliony uživateli.

LIBA<sup>21</sup> 篱笆网 (Líba wǎng) je původně online obchod s vybraným luxusním zbožím pro vyšší vrstvy obyvatel. Portál vznikl v roce 2002 a později se rozšířil i o velké fórum a má přes 300 milionů uživatelů. Jeho „základnou“ je Šanghaj a bývá přezdíván webem pro *smetánku* a *zbohatlíky*.

---

<sup>18</sup> *Baidu Tieba* [online]. [cit. 19.4.2011] TieBa. Dostupné na WWW: <<http://tieba.baidu.com>>

<sup>19</sup> *NetEase* [online]. [cit. 19.4.2011] NETEASE. Dostupné na WWW: <<http://163.com>>

<sup>20</sup> *MOP* [online]. [cit. 19.4.2011] MOP. Dostupné na WWW: <<http://mop.com>>

<sup>21</sup> *Liba* [online]. [cit. 19.4.2011] LIBA. Dostupné na WWW: <<http://liba.com>>

## Postavy na čínských sociálních sítích

Uživatelé internetové sítě se v ČLR dělí na několik skupin. Nejedná se o žádné oficiální dělení, nazývají se tak uživatelé nazvám sami (kromě wumao) a tato pojmenování jsou používána všemi, kteří se ve virtuálním světě jen trochu orientují.

五毛 (wǔmáo) neboli „pět mao“, je neoficiální název pro 网络评论员 (wǎngluò pínglùn yuán), profesionální komentátory. Ti jsou najímáni vládou a jednotlivými vládními orgány, aby „vhodně“ komentovali články na internetu, případně sami tvořili „správné“ články. Jejich náplní práce je také upozorňovat na „nedostatky“ webových stránek. Jinak řečeno, jejich úkolem je vytvářet a upravovat veřejné mínění na diskuzních fórech a sociálních sítích ČLR. Dnes jich existuje několik stovek tisíc a souhrnně dostali označení 五毛党 (Wǔ máo dǎng), „Strana wumao“.

Prvními wumao jsou známí z roku 2004, kdy na webu města Changsha byl uveřejněn inzerát na tato pracovní místa<sup>22</sup>. V roce 2005 se díky práci těchto profesionálních komentátorů uzavřel jeden z velkých Nanjingských diskuzních fór. V těchto letech již většina měst najímala vlastní komentátory z řad studentů<sup>23</sup>, kteří upravovali diskuze na stránkách místní vlády i celostátních portálech. O reálném platu wumao není mnoho známo. Některé zdroje uvádí, že za každý příspěvek v diskuzích jsou finančně hodnoceni pěti mao (1/2 čínského yuanu), z toho také pojmenování. Jiné prameny uvádí pevnou výši platu 600 RMB za měsíc<sup>24</sup>. Nejviditelněji se projevovali např. při usměrňování paniky okolo viru H1N1, v období Olympiády v Pekingu, nepokojů v Tibetu a Urgujsku.

Poslední dobou je lze dohledat také jako 网络水军 (wǎngluò shuǐ jūn), „internetové námořnictvo“.

---

<sup>22</sup> *Hefei shi* [online]. [cit. 20.4.2011] 中共合肥市委宣传部. 关于南昌、长沙、郑州宣传文化工作的考察报告 (Zhōnggòng héféi shìwěi xuānchuán bù. Guānyú nánchāng, zhǎngshā, zhèngzhōu xuānchuán wénhuà gōngzuò de kǎochá bàogào) městské oddělení propagace v Hefei. Zpráva inspekční činnosti o Nanchang, Changsha a Zhengzhou.. Dostupné na WWW: <<http://i46.tinypic.com/243qfti.jpg>>

<sup>23</sup> FRENCH, Howard W. *NY TIMES* [online]. [cit. 20.4.2011] As Chinese Students Go Online, Little Sister Is Watching . Dostupné na WWW:

<[http://www.nytimes.com/2006/05/09/world/asia/09internet.html?\\_r=2&pagewanted=all](http://www.nytimes.com/2006/05/09/world/asia/09internet.html?_r=2&pagewanted=all)>

<sup>24</sup> ZHANG, Lei. *Global Times* [online]. [cit. 20.4.2011] Invisible footprints of online commentators . Dostupné na WWW: <[http://en.huanqiu.com/special/2010-02/503820\\_2.html](http://en.huanqiu.com/special/2010-02/503820_2.html)>

版主 (bǎn zhǔ), dnes často 斑竹 (bānzhú) neboli moderátor fóra. Má pravomoce mazat články, zakazovat jednotlivým uživatelům přístup do určité „místnosti“, nebo blokovat na dobu určitou uživatelův účet.

楼主 (lóuzhǔ) dnes také 兰州 (lánzhōu), LZ neboli hostinský, autor hlavního článku. Objevuje se ve spojení 兰州烧饼 (lánzhōu shāobǐng), ve významu „autor článku je hloupá kunda“ (homofonní s 傻比). V určitém kontextu toto spojení má pozitivní smysl.

牛人 (niú rén) je přezdívka pro uživatelské účty slavných osobností, uživatelů, kteří mají hodně „fanoušků“, mají hodně „bodů“ (viz Komentáře) apod., jsou velmi 牛!, „Skvělí!“.

网民 (wǎngmín) Běžné pojenování uživatelů internetu.

网友 (wǎngyǒu) Internetový přítel. Často jako oslovení 网友们 (wǎngyǒu men).

粉丝 (fěnsī) Původně práškové nudle, dnes přepis anglického „fans“.

马甲 (mǎjiǎ) Falešná identita uživatele.

非主流 (fēi zhǔliú) Ti, kteří jdou proti proudu. Rebelové. Na západě podobné emo.

愤青/FQ (fèngqīng) Rozzlobení mladí. Uživatelé, kteří obdivují čínskou vládu, naopak nesnáší Japonsko a USA.

海龟 (hǎiguī) Mladí Číňané, kteří studovali v zahraničí a poté se vrací zpět do ČLR.

精英/JY (jīngyīng) Elita, pravé křídlo. Opak 愤青, dovolí si kritizovat vládu.

脑残/NC (nǎocán) mentálně retardovaný. Nadávka.

装 B/装比/装 13 (zhuāng bī) Uživatel, který se chová strojeně, předvádí se; pozér.



## Vznik čínské internetové slovní zásoby

Internet má na své uživatele, kteří jsou dnes již všech věkových skupin<sup>25</sup>, velký vliv. Způsob používání jazyka a všech jeho možností jsou velmi bohaté. Slangové výrazy se rodí každým dnem, uživatelé denně vytváří nová slova, slovní spojení, neologismy, přejímají z jiných jazyků a rozšiřuje se i význam již používaných slov. Oblast užití daného výrazu záleží na mnoha aspektech, které se však postupem času právě díky ničím neomezené komunikaci stírají. Součástí jazyka používaného na síti se staly i emotikony, v Česku známé jako „smajlíci“. V Číně, na Taiwanu, v Japonsku a dalších zemích používajících znakové písmo se do jejich ztvárnění zapojují i znaky a značky, které nejsou standardní součástí znakové sady v jiných částech světa. Současné trendy taktéž ukazují, že některé výrazy původně používané pouze na sociálních sítích, přecházejí i do běžné konverzace<sup>26</sup>.

Zkratky vznikají především z důvodů urychlení konverzace a nejsou proto výsadou internetové komunikace. Používání zkratk na internetu vzniklo již v 80. letech spolu se zrodem internetu a sociálních sítí jako takových. První zkratky vznikaly samozřejmě z anglických výrazů. Přestože veškerý software dnes existuje většinou v několika jazykových verzích, zažité anglické zkratky se staly celosvětově používané. Mezi nejznámější patří např. LOL<sup>27</sup>, ROFL<sup>28</sup>, OMG<sup>29</sup>, WTF<sup>30</sup> atd.

V čínštině se nabízí další možnost pro tvorbu zkratk. Tímto je použití prvních písmen slabiky v pinyinovém zápisu. Důvodem takto vzniklých zkratk je hned několik. Částečně se urychlí komunikace, filtrem projdou i „zakázaná“ slova, která jsou buď politicky či mravně nevhovná, slovo se odliší od okolního textu a stane se lépe viditelným. Kvůli vysoké míře homofonních výrazů v čínštině, zároveň díky poměrně malému počtu počátečních písmen pinyinových slabik, lze ke každé takovéto zkratce přiřadit dva, někdy i mnohem víc významů. Význam samozřejmě závisí na okolním kontextu. Některé zkratky

---

<sup>25</sup> *Marketing Charts* [online]. [cit. 3.4.2011] Social Networking Rises, Especially Among Younger Set . Dostupné na WWW: <<http://www.marketingcharts.com/interactive/social-networking-rises-especially-among-younger-set-11886/pew-change-internet-use-age-feb-2010jpg>>

<sup>26</sup> *Oxford English Dictionary* [online]. [cit. 3.4.2011] LOL. Dostupné na WWW: <<http://www.oed.com/view/Entry/291168>>

<sup>27</sup> zkratka z anglického výrazu „Laughing out loud“

<sup>28</sup> zkratka z anglického výrazu „Rolling On Floor Laughing“

<sup>29</sup> zkratka z anglického výrazu „Oh my God“

<sup>30</sup> zkratka z anglického výrazu „What the fuck“

se používají pouze na určitém portálu, jiné jsou známé na celé čínské virtuální síti, takže mohou tvořit samostatný výrok bez dalšího kontextu. Příklady samostatně použitelných zkratk:

Zkratka	znaky	český význam	nejčastější způsob použití
BS	鄙视	opovrhovat, ignorovat	jako sloveso
BT	变态	zvrhlý, zvrácený	jako adverbium, adjektivum
BJ	悲剧	tragický	jako adjektivum
FQ	愤青	rozzlobená mládež	substantivum
JP	极品	(vyjimečný) otravný, vlezlý	jako sloveso, adverbium, adjektivum i substantivum
LZ	楼主	hostinský; autor článku	jako podstatné jméno
MLGB	妈了个比	(vulgarismus)	samostatně
NB	牛比	nadávká, dnes i ve smyslu českého hovorového „hustý“	
SB	傻比	(vulgarismus)	jako substantivum, adjektivum
SF	沙发	sofa	jako substantivum
TMD	他妈的	(vulgarismus)	jako substantivum, adjektivum
ZF	政府	vláda	jako substantivum
ZG	中国/中共	Říše středu/vláda ČLR	jako substantivum

Zkratky, které mohou mít více významů existuje velké množství. Například:

CN	处男, 处女, 操你, 吹牛, 册那, 采鸟, doména .CN
GG	哥哥, good game, 帅哥
JJ	姐姐, 鸡鸡
MM	妹妹, 咪咪, 美女, 美眉

Jednou z nestandardních zkratk je „AA“. Vychází z čínského pojmenování pornografických filmů „A片“ (A piàn). Zkratka AA je eufemismus pro sex, většinou ve funkci slovesa (我想 AA; wǒ xiǎng AA). Zápis prvními písmeny pinyin je také běžné řešení v případě uvádění cenzurovaných jmen a slov, např. LXB (Liu Xiaobo), AWW (Ai Weiwei). K vidění také v kombinaci se znaky, 刘 XB apod.

## Emotikony

Celosvětově rozšířený a oblíbený způsob vyjadřování pocitů, přípustný pouze v neformální komunikaci. První „smajlík dnešního typu“ vznikl v roce 1982. Od té doby se jeho varianty rozšířily na několik desítek podob. Emotikony používané v Evropě a Americe jsou rozdílné než ty, které jsou běžné v Asii, především zemích používající znakové písmo jako Japonsko, ČLR, Taiwan a Korea. Nejdříve zasáhnuté IT bylo Japonsko a zde díky inspiraci v tradičních manga komixech vznikly emotikony horizontálně ztvárněující obličej. Základní vzhled není tedy „:-)“, ale „^\_^“.

Emotikony používané v Asii mají také výhodu možnosti výběru dalších znaků, které v anglické znakové sadě k dispozici nejsou. Jejich různou kombinací vznikají i dnes další složité varianty, těch už existuje několik stovek<sup>31</sup>. Díky horizontálnímu zobrazení lze také emotikony rozvést na více řádků, objevují se i složité obrazce o deseti a více řádcích. Není výjimkou, že japonština, čínština i korejština si navzájem „půjčují“ symboly a tak se v čínských „smajlících“ objevuje například i japonské „の“. Poslední dobou většina sociálních sítí poskytuje bohatou a širokou nabídku emotikon kreslených, často animovaných.

Ukázka emotikon „asijského stylu“

(=^ ^=)	^(00)^	<。)#))≡
U__U	γ (ノ ∇ノ) γ	(~)≡(~)
→_→	O_o	(☹☹)

Emotikony s využitím čínských znaků

(^人^)	(# `')凸	(^□^; )
凸^_^凸	丫 (X_X) 丫	(~)凹(~)

囧

Naprosto unikátním je znak 囧 (jiǒng). Ideogram, původně znamenající „okno s vzorem“. V současné základní znakové sadě v ČLR není, jako jeden ze základních znaků je však obsažen na Taiwanu a dalších územích používající složité znaky. V roce 2002 se na japonských webových stránkách objevila emotikona tzv. ORZ, „\_|'\_|o“, jedná se o ideogram, který představuje klanící se postavu na kolenou. Rychle si získala oblibu nejen

<sup>31</sup> Osaki91 [online]. [cit. 3.4.2011] 網路表情符號大全 (Wǎng lù biǎoqíng fúhào dàquán) Seznam internetových emotikon. Dostupné na WWW: <<http://osaki91.myweb.hinet.net/expression.htm>>

v Japonsku, ale i v jiných asijských zemích. Používá se, když mluvčí chce vyjádřit úctu nebo uznání svému protějšku. Lze ji ale také chápat jako sarkasmus. Později uživatelé na Taiwanu vyměnili znak „O“ za nepoužívaný čínský znak „囧“. Obliba této verze emotikony si získala řadu příznivců a znak se stal velmi používaným. Rozšířil se do běžné slovní zásoby uživatelů v Hong Kongu a později i do ČLR. Význam vyplývá ze samotné podoby znaku, tedy „být bezradný“, „sklíčený“, „zoufalý“, „skleslý“ atp. Lze jej ve větě použít jako podstatné jméno, přídavné jméno, příslovce i sloveso.

### Čísla

Dalším způsobem zkracování výpovědi, který využívá i angličtina a čeština, je zapojení čísel do textu. Čínština ale díky homofonním slabikám má mnohem větší možnosti než české „z5“ nebo anglické „2U“. Obecně lze říci, že číslo 5 většinou představuje znak 我, číslo 2 znak 爱, číslo 6 znak 了, 0 pro 你 a 4 znak 死. Používání tohoto druhu zkratk hodně závisí na skupině uživatelů, protože může působit nesmyslně a laik obsah vůbec nepochopí nebo si ho vyloží mylně. Existují totiž dokonce celé věty psané pouze čísly. Do běžného slovníku většiny uživatelů patří:

88(6), 拜拜咯/了 (bàibài gē/le); 520, 我爱你 (wǒ ài nǐ); 740, 气死你 (qì sǐ nǐ); 7456, 气死我了 (qì sǐ wǒ le); 94, 就是 (jiùshì); 555, 呜呜呜 (wūwūwū)

K méně standardním, ale o to zajímavějším patří delší slovní spojení:

562159487 我若爱你我就是白痴 (wǒ ruò ài nǐ wǒ jiùshì báichī),

99113148875 求求你一生一世别抛弃我 (qiú qiú nǐ yīshēng yīshì bié pāoqì wǒ)

O srozumitelnosti těchto delších zkratk lze však diskutovat.

### Anglické výrazy

Nepříliš známým způsobem vyjádření může být anglické slovo rozdělené tečkami nebo pomlčkami. Jedná se hlavně o slova „nevhodná“, která jsou v běžné čínské i anglické verzi „podezřelá“. Tečky a jiné znaky mezi čínskými znaky ale filtr rozpozná, proto někteří uživatelé přistoupili na vyjadřování pomocí anglických slov. Výrazy následně zapisují např. pol-ice, gov.ern.ment.

Existuje řada dalších způsobů, kterými uživatelé čínského jazyka zapisují sdělení na internet a denně tak vytváří nová slova. Jednu z největších skupin představuje zaměňování čínských znaků na základě homofonní znělosti.

## Diskuzní fóra

Diskuzní fóra a sociální sítě mají v ČLR svoji vlastní slovní zásobu. Důležitou částí sociálních sítí jsou komentáře, které na čínských stránkách plní určité funkce.

## Činnosti

帖子 (tiězi) příspěvek, článek.

沙发 (shāfā), sofa, pohovka. Tu si zasedne první, kdo komentuje článek. Stává se tedy prvním hostem pana domácího (LZ). Díky tomu, že sedí na pohovce, má nejlepší výhled na dění v domě (na diskuzi pod článkem). Další komentátor se posadí na lavici (板凳, bǎndèng), třetí na zem. Pořadí komentářů se také rozlišuje podle toho, který je nahoře (楼上, lóu shàng) a dole (楼下, lóu xià), dokud se z budovy nestane desítky pater vysoká budova, ve které je autor článku „panem domácím“.

人肉搜索 (rénròu sōusuǒ), spojení slov „lidské maso“ a „hledání“ (běžný termín při vyhledávání na internetu). Tímto slovním spojením se často vyzívají navzájem čtenáři článku ke kolektivnímu hledání, aby o původním tématu společnými silami dohledali co nejvíce informací. Za zmínku stojí například incident, v ČLR známý pod názvem 我爸是李刚 (wǒ bà shì lǐ gāng), „Můj otec je Li Gang“. Případ se stal v říjnu 2010 v provincii Hebei, městě Baoding, kdy syn místního náčelníka policie Li Ganga, Li Qiming (22 let) srazil autem dva vysokoškoláky a z místa činu ujel. O chvíli později byl zadržen policií a jeho výmluva, proč ho nesmí zatknout byla, že jeho otec je Li Gang, náčelník policie (také věta „我爸是李刚“ je dnes velmi populární). Incident vyvolal na internetu bouřlivou reakci zejména proto, že jedna z poražených studentek na následky zranění zemřela. Díky kolektivnímu hledání uživatelů internetu byla dohledána fakta a důležité informace. V lednu 2011 byl Li Qiming odsouzen k šesti letům vězení a finanční kompenzaci postiženým rodinám studentů.

## Komentáře

Na čínských diskuzních fórech a sociálních sítích existují „bodové systémy“, kdy uživatel za svoji aktivitu získává určitý počet bodů, za něž si následně může „kupovat“ nebo vyměňovat rozšířené funkce nabízené portálem. Například na diskuzním fóru Tianya za každý „tweet“ mikroblogu získá uživatel 6 bodů, za každý článek 30 bodů,

za komentář článku nebo komentář „tweetu“ 3 body, za soukromé zprávy taktéž 3 body, atd. Dokonce za přihlášení k účtu získá pokaždé 1 bod<sup>32</sup>. Proto se může zdát, že na čínských diskuzních fórech a sociálních sítích je velmi mnoho zbytečných komentářů, „tweetů“. Dokonce i původní články na diskuzních fórech mohou být bezpředmětné, ale i tak komentované.

顶 (dǐng), také 鼎 /,D“/ding, je bezpochyby jeden z nejčastějších způsobů komentáře. Původní význam slova je „střecha“, „vrchol“, ale také sloveso „strkat nahoru“. V tomto smyslu je také používáno. Na čínských diskuzních fórech vznikají každou minutu nové příspěvky. Systém, kterým jsou řazeny na webu většinou určuje počet „kliknutí“, přečtení článku, neboli návštěvnosti. Právě kliknutím na článek jej čtenář „postrčí“ nahoru, mezi první položky na úvodní stránce. Na webech, kde toto není potřeba je význam komentáře „ding“ podobný jako například „like“ na Facebooku.

马克 (mǎkè), také „mark“/ „M“, další často používaný stručný komentář. Čtenář tímto chce dát najevo, že článek ho zaujal a přidává si ho mezi „oblíbené“.

倒/雷/汗/晕 (dào/léi/hàn/ yūn) jsou z řady krátkých komentářů dávající najevo emoce. Všechny čtyři mají poměrně blízký význam, tedy „wow“ „to je tedy pecka“ „to mě podrž“. Hlavní význam si stále zachovávají, 倒 (padat), 雷 (bouřit), 汗 (pot), 晕 (omdlévat) vyjadřují emoce jako úděs, překvapení, stres, neočekávanou situaci nebo informaci.

给力 (gěilì), vyjádření podpory, čtenář si o článku myslí, že je zajímavý a „hustý“.

3分/3, čtenář napsal komentář pouze za účelem získání bodů (v tomto případě 3).

围观 (wéiguān) a 路过 (lùguò) jsou dva z mnoha komentářů, které naprosto nic neříkají. Čtenář jím chce pouze oznámit, že na článek „klikl“ (tím tedy přidal „bod“ autorovi a posunul ho nahoru, 顶) a získal body pro sebe. Neznamená nutně, že jej i četl.

---

<sup>32</sup> TIANYA [online]. [cit. 9.5.2011] 天涯积分规则 (Tiānyá jīfēn guīzé) Tianya pravidla bodování. Dostupné na WWW: <<http://my.tianya.cn/50929852#app=jifen>>

## Vodní svět

Mezi slangovými výrazy používanými na internetu je několik, které obsahují znak „voda“ (水), které spolu úzce souvisí.

灌水 (guànshuǐ) znamená zanechávat pod články komentáře bez obsahu, většinou z důvodu získání bodů jako odměnu za aktivitu. Kategorie lze dělit na:

- Postrkující a podporující komentáře (顶, dǐng, DDD, M, 马克, 支持, 关注)
- Nesmyslné komentáře (看看, 无语, 哎, 占座, 留名, nebo tečka, tři tečky apod.)
- Děkovné komentáře (谢谢, 写的很好, 好文章)
- Obsazující komentáře (沙发, 第一次离大眼这么近, 五楼, 首页留名)

潜水 (qiǎnshuǐ) potápění. Na diskuzních fórech ve významu prohlížení příspěvků, ale sám se vůbec nevyjadřovat. Takový uživatel je také nazýván 水手 (shuǐ shǒu), 水桶 (shuǐ tǒng), 水鬼 (shuǐ guǐ), 水仙 (shuǐ xiān).

Další slova spojená s vodou jsou 水军 (shuǐjūn) a 水产 (shuǐchǎn). 水军 představuje armádu profesionálních komentátorů pracujících pro vládu (viz wumao). 水产 v doslovném slova smyslu znamená „produkt vody/moře“, je to další přezdívka pro kraba říčního (viz). Dohromady výraz „水军水产“ lze chápat jako „produkt harmonie vytvořen námořnictvem“.

## Deset bájných zvířat 十大神兽 (Shí dà shénshòu)

Vznikla jako reakce na kampaň v roce 2009 proti vulgárnostem na internetu. Obsah internetových stránek začal být pod větším dohledem a s tím byla opět omezena možnost používání některých slov. Deset bájných zvířat symbolizují nesouhlas se stranickou politikou a její boj. Deset bájných zvířat je někdy také uváděno deset bájných zvířat Baidu (百度十大神兽), protože původně se informace o těchto živočišných druzích objevily na čínské wikipedii Baidu, kde byly brzy smazány. Dnes jsou k dohledání na wikipedii Hudong upravené verze.

Začalo to všechno krabem říčním (viz), který obsadil planiny koně trávoblátivého. Krab představuje prostředek vlády ČLR a proto se mezi deset zvířat nepočítá. Prvními čtyřmi bájnými zvířaty se stal kůň trávoblátivý (viz), krakatice francouzsko-chorvatská, elegantní motýlek a bourec chryzantémový. Vzápětí se počet zvířat rozšířil o dalších šest, která však už nejsou tolik známá, jsou to: jarní holub (také holub křepelkovitý), veselá cestovní kočka, dlouhoocasá velryba, ukřižovaná polní husa, chytré květnaté kuře a skrytý silný krab.

### Krakatice francouzsko-chorvatská (法克鱿, fǎ kè yóu)

1. Agresivní druh bezobratlé krakatice objeven v oblastech Evropy a Ameriky, která uvolňuje nebezpečné bílé tekutiny. Po rozšíření do východní Asie začala být lovena a podávaná s kukuřicí se stala uznávanou kulinářskou pochoutkou (玉米法克鱿, yùmǐ fǎ kè yóu). Vznik krakatice se datuje do dávné historie, jedny z nejstarších fosilií jsou stejně staré jako nálezy prvních lidí.
2. Homofonum s anglickým „fuck you“.

### Elegantní motýlek (雅蠨蝶/雅麼蝶, yǎ miè dié/yǎ mò dié)

1. Druh motýla objeven v lednu 2009 na Tibetské náhorní plošině. Tento druh spadá do kategorie ohrožených, na světě zbývá posledních 14 000 kusů. Dokonale se adaptoval na vysokohorské podmínky a díky nízkému obsahu kyslíku dokáže měnit barvu. Podle legendy zde žila krásná dívka z Japonska, která byla týrána svým přítelem a v motýla se přeměnila.
2. Přepis japonského výrazu „止めて!“ (jamete), „Přestaň!“. Tento výraz je v ČLR spojován především s japonskou pornografií.



#### Bourec chryzantémový (菊花蚕, júhuā cán)

1. Druh bource žijícího na květech chryzantémy. Již ve 2. tisíciletí př.n.l. v antické Číně byl známý a stal se prvním druhem lidmi pěstovaného bource. Přestože produkuje velmi kvalitní hedvábí, má vysoké životní nároky. Není odolný vůči změnám teplot, je náročný na vlhkost.
2. „Chryzantéma“ je čínský eufemismus pro „anální otvor“. V textu písně Chryzantémová terasa od Zhou Jieluna stojí: „菊花残，满地伤“ (júhuā cán, mǎn dì shāng). Toto slovní spojení dalo vzniknout několika homofonním vulgárním a sarkastickým výrazům, např. „菊花残，满腩伤“ (júhuā cán, mǎn dǎng shāng), „natrhnuté a bolavé pozadí“.

#### Holub křepelkovitý (鹁鸽/春鸽, chún gē/chūn gē)

1. Některé prameny uvádí původ a rozšíření holuba v Sichuanu a Henanu na území ČLR. Jiné zdroje tvrdí, že holub křepelkovitý se vyskytuje na Arabském poloostrově, především v Jemenské republice.
2. Homofonum slova 春哥 (chūn gē), kterým je přezdívána zpěvačka Li Yuchun pro svůj chlapecký vzhled.

#### Veselá cestovní kočka (吉跋猫, jí bá māo)

1. O tomto druhu kočky není známo mnoho. Žije v tmavém a vlhkém prostředí, jejím přirozeným nepřítelem je bílý tygr. V období dynastie Song, za vlády císaře Zhendge byla kočka lovena a její srst sloužila k výrobě dámského prádla.
2. Homofonum slova 鸡巴毛 (jī ba máo) odkazující na pubické ochlupení. „鸡巴“ je jiné pojmenování pro „penis“, „bílý tygr“ eufemismus pro oholené dámské ochlupení.

#### Dlouhocasá velryba (尾申鲸, wěi shēn jīng)

1. Velryba v Severním ledovém oceánu, má výrazné boční ploutve, živí se pouze krví.
2. Homofonum pro 卫生巾 (wèishēngjīn), menstruační potřeby.

### Ukřičená polní husa (吟稻雁, yín dào yàn)

1. V době vlády císaře Kangxi se hejna těchto hus vyskytovala na polích a způsobovala obyvatelstvu zvláštní nemoce. Později byly husy téměř vyhubeny.
2. Homofonum pro 阴道炎 (yīn dào yán), vaginální infekci.

### Chytré květnaté kuře (达菲鸡, dá fēi jī)

1. Druh velmi živého a rychlého turu z Jižní Ameriky. Při střetnutí se samicí samec vydává bílou tekutinu jako znamení lásky. Tento druh byl Indiány vyhuben.
2. Homofonum pro mužskou masturbaci, 打飞机 (dǎ fēi jī).

### Skrytý silný krab (潜烈蟹, qián liè xiè)

1. Speciální druh kraba, kulinářská pochoutka. Podle legendy zahradili krabi Suzhousko-Hangzhouský Velký kanál a způsobili znečištění vody. Mezi obyvatelstvem se rozšířila infekce a tak úřady vydaly rozkaz k likvidaci všech skrytých silných krabů.
2. Homofonum pro mužskou prostatu (前列腺, qián liè xiàn).

### Další mýtická zvířata

I nadále vznikají nové homofonní výrazy pro cenzurovaná slova. Na seznam původní desítky se už nepřipisují, přesto se mohou dávat do souvislostí a vyskytovat společně. K dalším bájným zvířatům patří:

古鸽 (gǔ gē), antický holub. Homofonní přepis slova 谷歌 (Gǔgē), čínský výraz pro Google. Podle pramenů je rozšířen na celém světě a odhaduje se, že dnes existuje až 120 miliard kusů. V roce 2010 byl krabem říčním vyhnán z území ČLR.

赶羚羊 (gǎn língyáng), uspěchaná antilopa. Homofonní s 干你娘 (kàn lín niá v taiwanské transkripci; gàn nǐ niang v pinyinu ČLR), na Taiwanu velmi rozšířenou nadávkou.

Posledním dosud známým bájným zvířetem je ještěrka Yax, 亚克蜥 (yà kè xī), která žije v Urgujsku. Slovo 亚克蜥 je homofonní s urgujským ياخشى (yaxshi; čínsky 亚克西, yà kè xī), které znamená „skvělý, výborný“. Během oslav jarních svátků v roce 2010 byla odvysílána urgujská píseň 《党的政策亚克西》 (Dǎng de zhèngcè yàkèxi); „Stranická politika je skvělá“. Název písně si internetoví uživatelé upravili do nové podoby. 亚克蜥 může být také vyloženo jako zkomolenina anglického „yak shit“.

## Cao ni ma

### 草泥马 cǎonímǎ

1. Caonima (kůň trávoblátivý) je jedno z deseti bájných zvířat. Žije na poušti Gobi, kde panují nepříznivé životní podmínky. Kvůli nedostatku potravy i vody se její jedinou potravou stal druh trav „wo“, latinsky *Setaria viridis*<sup>33</sup>. Životní prostor koně soustavně ohrožuje krab říční, který je zároveň jeho přirozený nepřítel.
2. Lama alpaca. Druh lamy, která pochází z Jižní Ameriky<sup>34</sup>.
3. Homofonum vulgární čínské nadávky 操你妈.

### 操你妈 cào nǐ mā

Vulgarismus; (šukat tvoji matku)

Původ slova „koně trávoblátivého“ není přesně znám. Za jednu z příčin masového rozšíření tohoto výrazu se považuje vládní kampaň za odstranění vulgarismů na internetu v roce 2009. Kůň trávoblátivý byl definován na čínské encyklopedii Baidu Baike<sup>35</sup>, stejně jako ostatní z „bájných zvířat“. Tyto články v krátkém čase opět zmizely, kůň trávoblátivý už ale začal dobývat čínské sociální sítě. Postupně vznikaly písně o koni trávoblátivém a o jeho životě na Male Gobi (妈了个比/马勒戈壁). Podobu koni trávoblátivém propůjčila Lama alpaca, na pulty obchodů přišla i plyšová hračka s její podobou. Tematika videí se rozšířila o krátké dokumenty podrobně popisující život koně trávoblátivého a o nekonečném boji s krabem říčním. Za krále koní trávoblátivých byl označen 狂草泥马 (Kuángcǎo ní mǎ).

Tímto gestem chtějí čínští uživatelé vyjádřit bojkot cenzury. Místo zakázaných nadávek 操你妈 (cào nǐ mā), 我操 (wǒ cāo), 操你妈的比 (cào nǐ mā de bǐ) atp., používají stejně znějící 草泥马 (cǎonímǎ), 卧槽 (wò cáo), 草泥马勒戈壁 (cǎoní mǎlēi gēbì). Bez odezvy nezůstala tato akce ani u zahraničních médií, všeobecně dávána do souvislosti

---

<sup>33</sup> *iCiba* [online]. [cit. 19.4.2011] 卧草 (wò cáo) *Setaria viridis*. Dostupné na WWW: <<http://hanyu.iciba.com/wiki/index.php?doc-view-204894>>

<sup>34</sup> *Washington University in St. Louis* [online]. [cit. 19.4.2011] *Vicugna pacos*. Dostupné na WWW: <[http://genome.wustl.edu/genomes/view/vicugna\\_pacos](http://genome.wustl.edu/genomes/view/vicugna_pacos)>

<sup>35</sup> *Xueshen* [online]. [cit. 19.4.2011] 草泥马 (cǎonímǎ) kůň trávoblátivý. Dostupné na WWW: <<http://xueshen.net/wp-content/uploads/2009/01/6.jpg>>

s právě probíhající kampaní<sup>36</sup> v roce 2009. Jeden ze světových portálů, který taktéž byl „uzavřen“ pro čínskou veřejnost, byl v březnu 2009 také Youtube, na jehož stránkách se videa o koni trávooblátivém rozšířily nejvíc. Na některých čínských multimediálních portálech lze najít několik verzí o „caonima“ pouze pod názvem 草泥马之歌 (Cǎonímǎ zhī gē)<sup>37</sup> (Píseň o koni trávooblátivém).

Dnes, ačkoli slovní spojení 草泥马 nepodléhá všeobecně cenzuře, na některých sociálních sítích a diskuzních fórech už taktéž nelze vyhledat<sup>38</sup>. Zvláštností je, že výsledky hledání 草泥马之歌, 草泥, 泥马 apod. úspěšné jsou a samozřejmě všechny souvisí s původně hledaným koněm trávooblátivým.

卧槽 (wò cǎo)<sup>39</sup>

V březnu 2009 byl v deníku Jiefang publikován dotaz, co je to 卧槽, pravděpodobně myšlen jako provokace. Dotaz byl zodpovězen a dokonce doložen odkazy na starou čínskou literaturu. Podle autora dopovědi, Duan Fana, „wo cao“ znamená, „bít se pro lepší život“. Slovní spojení 卧槽泥马 prý pochází z knihy 战国策 (zhànguó cè; Strategie válčících států). Pokud chce jedinec dosáhnout úspěchu, určitě nesmí „zaspat na vavřínech“, ale musí aktivně bojovat o každý kousek úrodné půdy, přeneseno do dnešní reality, musí aktivně přistupovat ke zvyšování profesní kvalifikace a snažit se o lepší postavení jak ve firmě, tak ve společnosti. Výraz byl označen za synonymum výrazu 跳槽 (tiàocáo), které má dva významy; „polepšit si v pracovní pozici“; „znovu se oženit“ (lépe). Do angličtiny přeloženo jako „job-hugging“.

---

<sup>36</sup> WINES, Michael. *NY TIMES* [online]. [cit. 19.4.2011] A Dirty Pun Tweaks China's Online Censors. Dostupné na WWW: <<http://www.nytimes.com/2009/03/12/world/asia/12beast.html>>

<sup>37</sup> *Youku* [online]. [cit. 19.4.2011] 草泥马之歌 (Cǎonímǎ zhī gē) Píseň o koni trávooblátivém.

Dostupné na WWW:

<[http://www.soku.com/search\\_video/q\\_%E8%8D%89%E6%B3%A5%E9%A9%AC%E4%B9%8B%E6%AD%8C](http://www.soku.com/search_video/q_%E8%8D%89%E6%B3%A5%E9%A9%AC%E4%B9%8B%E6%AD%8C)>

<sup>38</sup> *Tianya* [online]. [cit. 19.4.2011] 草泥马 (cǎonímǎ) kůň trávooblátivý. Dostupné na WWW:

<<http://search.tianya.cn/s?q=%B2%DD%C4%E0%C2%ED&pid=>>

<sup>39</sup> DUAN, Fan. *Jiefang ribao* [online]. 23.2.2009 [cit. 2011-05-15]. „卧草“是怎么回事 (“Wò cǎo “shì zěnme huì shì) Co to znamená „wo cao“, s.10. Dostupné z WWW: <[http://epaper.jfdaily.com/jfdaily/page/1/2009-02/23/10/2009022310\\_pdf.pdf](http://epaper.jfdaily.com/jfdaily/page/1/2009-02/23/10/2009022310_pdf.pdf)>.

He xie

河蟹 héxiè

1. Krab říční, nebo také krab čínský, latinsky *Eriocheir sinensis*<sup>40</sup>. Původně rozšířen ve Východní Asii, nyní i v Americe<sup>41</sup> a Evropě<sup>42</sup>.
2. Homofonum slova „harmonie“, současné oficiální politiky vlády ČLR.

和谐 héxié

Harmonie; harmonický, být v harmonii.

V roce 2004 během Národního kongresu strany uveřejnil generální tajemník KSC Hu Jintao ideu harmonické společnosti (和谐社会, héxié shèhuì)<sup>43</sup>, která má představovat vyvážený rozvoj v zemi po ekonomické, kulturní i společenské stránce. Dnes je výraz v nepolitických kruzích používán jako synonymum a eufemismus pro cenzuru, jejíž cestou má být dosaženo „harmonické společnosti“.

Protože 和谐 je běžné slovo, navíc součást oficiální státní politiky, není možné ho na internetu cenzurovat. I tak ale vznikla všeobecně známá varianta, které dávají internetoví uživatelé přednost. Stalo se jí slovo 河蟹 (héxiè), homofonum slova 和谐, s původním významem „krab říční“. Krab říční se díky tomu v roce 2009 stal nepřítel „deseti bájných zvířat“. Podle legendy o „deseti bájných zvířatech“, krab říční zabral pastviny koně trávoblátivého, který čeká na den, až budou pastviny zase jen jeho.

Možnosti použití 和谐 i 河蟹 jsou velmi pestré. Nejen 和谐, ale i 河蟹 lze kombinovat s výrazem „společnost“ - 社会. V obou případech je překlad totožný, tedy „harmonická společnost“. Hlubší a doslovný význam slova záleží na kontextu. 和谐 se samozřejmě vyskytuje v úředně schválených textech jakožto součást politiky KSC, ale

---

<sup>40</sup> HALAT, Rudnick. *ISSG* [online]. [cit. 27.3.2011] *Eriocheir sinensis* (crustacean). Dostupné na WWW: <<http://www.issg.org/database/species/ecology.asp?si=38&fr=1&sts=>>>

<sup>41</sup> WILLIAMSON, E., FAHRENTHOLD, D. A. *Washington Post* [online]. [cit. 27.3.2011] Discovery of Second Invasive Mitten Crab Raises Worries. Dostupné na WWW: <<http://www.washingtonpost.com/wp-dyn/content/article/2006/08/07/AR2006080701309.html>>

<sup>42</sup> *BBS* [online]. [cit. 27.3.2011] Exotic crabs in waterway invasion. Dostupné na WWW: <[http://news.bbc.co.uk/2/hi/uk\\_news/england/4690988.stm](http://news.bbc.co.uk/2/hi/uk_news/england/4690988.stm)>

<sup>43</sup> GUO, Yafei. *Renmin Ribao* [online]. [cit. 27.3.2011] 胡锦涛强调：深刻认识构建和谐社会的重大意义 (Hú Jǐntāo qiángdiào: Shēnkè rènsī gòujiàn héxié shèhuì de zhòngdà yìyì) Hu Jintao zdůraznil: hluboké znalosti o významu budování harmonické společnosti. Dostupné na WWW: <<http://politics.people.com.cn/GB/1024/3187879.html>>

může se vyskytnout v ironickém významu. 河蟹 se v oficiálních textech vyskytuje pouze ve spojitosti s krabem říčním, daleko bohatší použití nachází v současnosti na internetu v ironickém smyslu.

Hexie ve větě stojí ve funkci substantiva, adjektiva nebo slovesa. Ve funkci adjektiva se vyskytuje nejčastěji právě v kombinaci s předmětem „společnost“. Jako sloveso s ukazatelem pasiva 被 (bèi). Vzniklo i několik variant emotikony kraba říčního na všech fórech a sociálních sítích.

Různorodost situací, ve kterých mluvčí slovní spojení 被和谐/被河蟹 používá může být velmi široká. Například:

- Smazání nevyhovujícího článku, komentáře, obrázku, písničky, videa apod. (např. „您在 2011-02-26 01:16:59 发表的微博“.....“已被管理员删除。给您带来的不便，深表歉意“<sup>44</sup> Váš post ze dne 26.2.2011 v 01:16:59 byl již pracovníkem smazán. Za způsobené problémy se hluboce omlouváme.)
- Zrušení celého uživatelského blogu, webové stránky či uživatelského účtu
- Synonymum pro cenzuru v novinách, televizi a jiných oficiálních informačních zdrojích
- Odstranění důkazních materiálů a dokumentů pokud nejsou žádoucí
- „Zharmonizování“ osoby v případě, že se neřídí pravidly „harmonické společnosti“

三个代表 vs. 三个呆婊 a 三个戴表

(sān gè dàibiǎo, sān gè dāi biǎo, sān gè dài biǎo)

Teorie o třech zástupcích od bývalého generálního tajemníka KSC Jiang Zemina z roku 2002. Těmito třemi zástupci byli: ekonomická produkce, kulturní vývoj a politická jednota. Toto slovní spojení bylo internetovými uživateli upraveno hned ve dvou variantách. 三个呆婊 znamená „tři hloupé prostitutky“. 三个戴表 představuje „troje hodinky“. První z dvojice homonym obsahuje jeden z „podezřelých“ znaků, které podléhají cenzuře a proto se více rozšířil pojem druhý. Byla doplněna legenda o krabu říčním, podle nových informací jej lze spatřit s třemi hodinkami (dvoje přes klepeta a jedny kolem pasu).

Dalším výrazem pro „harmonii“, tedy kraba říčního, je 水产 (shuǐchǎn), vodní produkt. (viz Vodní svět).

---

<sup>44</sup> SINA Weibo [online]. [cit. 27.3.2011] Dostupné na WWW: <<http://weibo.com>>

神马都是浮云 (shén mǎ dōu shì fú yún) je jedna z nejznámějších vět nejen na čínském internetu za rok 2010. Během třídního volna u příležitosti oslav výročí založení ČLR 1.10.1949 se udál příběh, který je autorkou s přezdívkou 蓉蓉 (Rong Rong) prohlašován za pravdivý. Autorka žije v Šanghaji a její prožití státního svátku zpestřila návštěva bývalého spolužáka s jeho přítelkyní. Kamarád Rong Rong požádal, zda by jim pomohla zorientovat se ve velkoměstě, kam mladý pár přijíždí poprvé. Už od začátku provází celé svátky jeden omyl za druhým. Kamarádova přítelkyně, 小月月 (Xiao Yueyue) je poněkud „prostorově výraznější“ a i její mravy se vymykají normálu (极品, jípīn, vyjímečné zboží).

Příběh je napsaný velmi hovorovým jazykem a vyskytuje se v něm hodně internetových slangových výrazů, jako 极品, 给力, LZ, 囧, dokonce i rozšířená varianta 囧死了. Příběh byl zveřejňován postupně, po částech o několika odstavcích a už během prvních tří publikovaných částí si začal získávat pozornost publika. V závěru desáté části se objevilo slovní spojení které si ihned získalo popularitu, věta:“ 那神马地心引力, 神马胖子不能运动理论都是浮云, 都是浮云...” (Ta takzvaná gravitace, nebo ty teorie o tom, že se obézní lidé se nemohou hýbat? To jsou všechno jen plovoucí mraky).

Slovní spojení 神马都是浮云, homofonní s 什么都都是浮云 (shénme dōu shì fúyún) znamená, že nic nemá smysl, protože všechno je prchavé a nestálé, všechno se mění rychle jako mraky na obloze; přeneseně také „všechno je nic“.

Toto vyjádření se okamžitě ujalo. K 5.5.2011, tedy přesně sedm měsíců po uveřejnění článku se jeho návštěvnost vyšplhala na 50 milionů, počet komentářů 100 000<sup>45</sup>. Vznikly fankluby Rong Rong, Xiao Yueyue i „božského koně“, na dotaz 神马都是浮云 najde Google 25 milionů, na 神马 73 milionů a na 浮云 47 milionů odkazů<sup>46</sup>. Božský kůň se tak stal jednou z nejžhavějších novinek podzimu 2010 a spolu s tím i marketingovým produktem. Čtenáři začali příběh zpracovávat a vzniklo několik písní o božském koni a vyjímečné dívce (Xiao Yueyue, vždy s ironickým podtextem). Jeden ze známých

---

<sup>45</sup> *Tianya* [online]. [cit. 5.5.2011] 蓉蓉. 感谢小月月这样一个极品的朋友给我带来了这样一个悲情的国庆 (Róng róng. Gǎnxiè xiǎo yuè yuè zhèyàng yīgè jípīn de péngyǒu gěi wǒ dài lái le zhèyàng yīgè bēi qíng de guóqīng) Hluboce děkuji Xiao Yueyue, této vyjímečné kamarádce, která mi přinesla takto tragický Národní svátek. Dostupné na WWW: <<http://www.tianya.cn/publicforum/content/funinfo/1/2273274.shtml>>

<sup>46</sup> *Google* [online]. [cit. 5.5.2011] Dostupné na WWW: <<http://google.com>>

představitelů čínských xiangshengů (相声) Guo Degang (郭德纲) příběh zpracoval do téměř půlhodinového výstupu, jehož kopie jsou na všech čínských multimediálních portálech. Výraz je užíván v populárních televizních pořadech, v reklamních spotech a billboardech. Na všech sociálních sítích, fórech i mikroblozích je podoba božského koně a mraků v několika animovaných provedeních jako součást sady emotikon.

Božský kůň někdy bývá řazen k deseti bájným zvířatům. Existují dokonce online hry, kdy božský kůň a kůň trávoblátivý bojují. Je ale zapotřebí si připomenout původ koně trávoblátivého a ostatních deseti bájných zvířat, tedy příchod kraba říčního. Božský kůň vznikl z naprosto rozdílných důvodů, nežije ani na zemi, ale v oblacích. Proto jeho příbuznost s koněm trávoblátivým či jiným z bájných zvířat je vyloučená. Čínští uživatelé se i tak snaží najít souvislosti a objevují se četné názory, které díky zápisu ve znacích mají několik možných interpretací:

„神马是草泥马?“ „神马不是草泥马，草泥马是神马“ („Shénmǎ shì cǎonímǎ?“ „Shénmǎ bùshì cǎonímǎ, cǎonímǎ shì shénmǎ “), „Božský kůň je kůň trávoblátivý?“ „Božský kůň není kůň trávoblátivý, kůň trávoblátivý je božský kůň.“

„草泥马不是马又是神马“ (cǎonímǎ bùshì mǎ yòu shì shénmǎ) „Kůň trávoblátivý není kůň, co to tedy je?“ ,nebo „草泥马在干神马?“ (cǎonímǎ zài gàn shénmǎ?) „Co právě dělá kůň trávoblátivý?“



## Průzkum

Na přelomu dubna a května 2011 jsem provedla průzkum ohledně znalosti vybraných pojmů často používaných na diskuzních fórech a sociálních sítích. Dotazník byl vyplňován elektronicky pomocí služby Google spreadsheets<sup>47</sup>. Obdržela jsem 26 odpovědí. Z toho:

10 mužů a 16 žen, věk od 15 do 32 let (průměrný věk 24 roku). 10 z dotázaných jsou studenti, 4 žijí v Pekingu, 3 v Šanghaji, 14 pochází z jižní Číny.

14 z dotázaných používá PC, 18 notebook a 9 telefon pro připojení k internetu; z toho 4 dotázaní všechny tři možnosti, 7 dvě z nabízených možností.

Počet let, kolik mají dotázaní přístup k internetu se velmi liší. Nejstarší dotázaný (32), bydlištěm v Pekingu má připojení od roku 2004, nejmladší dotázaný (15) z Jiangsu se má přístup k internetu jen 3 roku. 13 z dotázaných má přístup na internet víc jak 10 let, nejdéle, 15 let, žena původem ze Singapuru pracující v Šanghaji

24 dotázaných vlastní QQ účet, jeden z dotázaných poznamenal, že to považuje za nutnost. 19 z dotázaných si vede vlastní blog, ale pouze 3 z nich pravidelně publikují články. Pouze 6 z dotázaných nepoužívá diskuzní fóra, taktéž téměř nikdo ale nezveřejňuje vlastní texty. Mezi nejčastěji zmiňovaná fóra patří Tianya (8), Tieba (4) a Renren (3).

V dotazníku dále bylo 28 slov a slovních spojení, které jsou užívány na diskuzních fórech a sociálních sítích. 3 z dotázaných zná všech 28 výrazů. Všech 26 dotázaných zná slovo 杯具, 25 zná 顶 a 给力. 24 – 20 dotázaných zná výrazy SB, TMD, V5, M, 傻 B, 囧, 围观, 斑竹, 沙发, 河蟹, 浮云, 牛 B, 神马, 蛋疼, 草泥马, 路过 a 有木有. K méně známým patří 兰州烧饼 (zná 8 z dotázaných) a 隔壁 (10 z dotázaných).

V dotazníku byl také ponechán prostor na vypsání některých dalších oblíbených výrazů. 9 z dotázaných uvedlo dohromady několik desítek slov. Mezi nimi například číselné výrazy 88, 9494, emotikonu ORZ, pinyinové zkratky jako GF, BF, LZ, ZF, JJ, několikrát i varianta 有米有, homofonní výrazy 铲具(惨剧), 口耐(可爱), 板猪(版主), 鸭梨(压力) nebo 筒子(同志). Oblíbeným výrazem je i 打酱油.

---

<sup>47</sup> *Google spreadsheets*[online]. [cit. 9.5.2011] 中国网络语言 (Zhōngguó wǎngluò yǔyán) čínský internetový jazyk Dostupné na WWW: <<https://spreadsheets.google.com/spreadsheet/viewform?formkey=dEV1ekxtZUlmQWRKX19yWnFVVWJTM0E6MQ>>

V následující tabulce je stručný přehled výsledků dotazníku

Výraz	Zná dotázaných	Používá dotázaných		
		Často	Občas	Denně
杯具	26	10	10	1
给力	25	13	11	
顶	25	9	11	
M / mark	24	3	6	
SB	24	4	14	
TMD	24	4	14	
V5	24	4	4	
囧	24	7	14	
傻 B	23	3	9	
围观	23	4	12	2
沙发	23	6	12	1
神马	23	9	10	
路过	23	5	15	
有木有	23	5	7	2
河蟹	22	4	13	
牛 B	22	7	11	
蛋疼	22	5	6	
斑竹	21	1	12	2
浮云	21	7	11	
草泥马	20	1	9	
板块	16	3	7	1
CCAV	14		9	
五毛	13	1	8	
818	12		6	
P 民	12	2	7	
兰州	11	2	5	
隔壁	10		7	
楼主烧饼	8	2	4	

## Dotazník

## Porovnání (nejmladší a nejstarší respondent)

年龄:	32	15
性别:	男	男
职业:	travel agent	学生
地址(城市):	Beijing	南昌
出生地(省):	Beijing	江西
上网设备:	笔记本电脑	台式
几年网龄?	8	3
有QQ吗?	有	有
有自己的博客吗?	有	有
发博文?	偶尔	不
是否使用论坛?	不	不
有哪些?		
自己发帖子吗?	偶尔	不
使用词语: 你知道哪些	SB, TMD, 傻B, 杯具, 给力, 顶	SB, TMD, V5, 傻B, 囧, 围观, 杯具, 沙发, 河蟹, 浮云, 牛B, 神马, 给力, 草泥马, 蛋疼, 路 过, 隔壁, 顶, 有木有

Porovnání dvou stejně starých dívek (pravděpodobně se navzájem znají)

年龄:	22	23
性别:	女	女
职业:	网编	网络
地址(城市):	海口	海口
出生地(省):	安徽	江西
上网设备:	台式电脑, 笔记本电脑, 手机	笔记本电脑
几年网龄?	5	6
有QQ吗?	有	有
有自己的博客吗?	有	有
发博文?	偶尔	偶尔
是否使用论坛?	用	用
有哪些?		
自己发帖子吗?	偶尔	偶尔
使用词语: 你知道哪些	囧, 围观, 斑竹, 杯具, 沙发, 河蟹, 给力	五毛, 818, CCAV, M / mark, P 民, SB, TMD, V5, 傻B, 兰州, 囧, 围观, 斑竹, 杯具, 版块, 楼 主烧饼, 沙发, 河蟹, 浮云, 牛 B, 神马, 给力, 草泥马, 蛋疼, 路过, 隔壁, 顶, 有木有

## Závěr

Z dlouhodobého pozorování vyplývá, že homofonní výrazy jsou jedny z nejpobulárnějších na čínských internetových fórech a sociálních sítích. Během tvorby slova se uživatel zaměřil nejen na podobnou výslovnost, ale velký důraz je kladen i na význam nově vybíraných znaků. Takto spojené znaky dále dávají příčinu vzniku dalších forem použití, např. v zábavním a komerčním průmyslu. Homofonní výrazy obecně jsou rodilými mluvčími bez větších problémů pochopeny.

Mezi nejoblíbenější slangové výrazy patří ty, které vyjadřují emoce (soucit, podporu, rozčarování,...), ve většině případů však pozitivní a podporující původní sdělení (článek, video, obsah zprávy – postavy v příběhu atp.). Dva z nejvíce populárních slov používaných dnes na sociálních sítích jsou 给力 a 神马, tedy výrazy, které se objevily teprve před půl rokem. Bez ohledu na věk, pohlaví uživatele či bydliště se staly široce používané a pronikly i do běžné komunikace. Zajímavé také je, že výraz 蛋疼, který je mužského charakteru, používá i 5 z dotázaných žen. Velmi rychle rozšířeným se také stal výraz 有木有, který se v této podobě začal užívat před několika měsíci.

Do slovní zásoby na internetu taktéž vstupují nadávky, nedílná součást jazyka. Na čínských webech jsou tato slova z různých důvodů „kódována“ a vznikají tak kombinace latinky, čísel i znaků. Jedna z poměrně vulgárních nadávek „bi“ se vyskytuje hned v několika podobách, přesto všem uživatelům dobře srozumitelných.

Nemalou část používaných výrazů tvoří komentáře, které v zahraničí neexistují, případně se vyskytují ve velmi omezeném rozsahu. Jsou to krátké odpovědi typu 顶, M, 路过, které na jednu stranu vyjadřují podporu původnímu textu, na druhou stranu nenesou žádný obsah a jsou psány spíše z důvodů profitu pro komentátora. Díky tomu sociální sítě a diskuzní fóra mohou připomínat hru se slovy, která se neustále obměňují. Uživatelé často využívají možností nabízených právě čínskými znaky.

Z odpovědí v dotazníku je také patrné, že počet let pohybu na fórech a jiných komunikačních sítích nemá vliv na znalost slangových výrazů. I mladší uživatelé se rychle „naučí“ používat výrazy starší, zároveň se znalostí nových. Největší vliv na znalost nestandardních slov má povolání a zájmy uživatele. Největší znalost v dotazníku zmíněných výrazů mají studenti a lidé pracující v IT oblasti. Naopak menší povědomí o nových výrazech mají dotázaní pracující jako učitelé.

## Resumé

PRC has the largest Internet population in the World. Since 1994 when Internet network became available for common people, the number of users increased to 450 million by end of 2010. Especially strong influence has slang used on Internet to our communication. Thanks to Chinese characters, the users of Chinese language have different ways to produce new words than people in Western countries. They can use homophone words to write them by different characters in new way and create brand new one word, also can use Latin alphabet or numbers and combine them in way they want to. The most popular words in online communication in last few years are for example 给力, 神马, 有木有, 囧 or 杯具. Half of these words are homophone. Another widely spread new terms are 傻 B, 牛 B or 装 B, the „B“ always originally indicate 屌 („cunt“), but in these words has usually positive meaning. Usage specific terms on Chinese web pages are almost no differences between men's and women's, vocabulary. Also age or place mostly don't have influence.

## Seznam dalších pramenů

- 郭良夫 (GUO, Liangfu). *应用汉语词典* (Yīngyòng hànǔ cídiǎn). 商务印书馆 (Shāngwù yìn shūguǎn), 2002. 1708 s. ISBN 7-100-03121-4.
- NORRIS, Pippa. *Public Sentinel, New Media & Governance reform.* . Washington : International Bank for Reconstruction and Development, 2010. 446 s. ISBN 7-100-03121-4.
- CHAO, Eveline. *Niubi!: The Real Chinese You Were Never Taught in School.* [s.l.] : Plume, 2009. 189 s. ISBN 978-0-452-29556-8.
- 于根元 (YU, Genyuan). *中国网络语言词典* (Zhōngguó wǎngluò yǔyán cídiǎn). 中国经济出版社 (Zhōngguó jīngjì chūbǎn shè), 2001. 351 s. ISBN 9787501703128.
- 周有光 (ZHOU, Youguang). *IN 词记录中国* (IN cí jìlù zhōngguó). 语文出版社 (Yǔwén chūbǎn shè), 2011.
- *Chinasmack* [online]. 2011 [cit. 2011-05-14]. ChinaSmack. Dostupné z WWW: <<http://www.chinasmack.com/>> .
- *ChinaHush* [online]. 2011 [cit. 2011-05-14]. ChinaHush. Dostupné z WWW: <<http://www.chinahush.com/>>
- *ChinaDigitalTimes* [online]. 2011 [cit. 2011-05-14]. ChinaDigitalTimes. Dostupné z WWW: <<http://www.chinasmack.com/>>
- *Baidu Tieba* [online]. 2011 [cit. 2011-05-14]. Tieba. Dostupné z WWW: <<http://tieba.baidu.com/index.html>>.
- *Tianya* [online]. [cit. 2011-05-14]. Tianya. Dostupné z WWW: <<http://tianya.cn>>
- *Sina* [online]. [cit. 2011-05-14]. Sina. Dostupné z WWW: <<http://sina.com>>
- *Weibo* [online]. [cit. 2011-05-14]. Sina Weibo. Dostupné z WWW: <<http://weibo.com>>
- *Renren* [online]. [cit. 2011-05-14]. Renren. Dostupné z WWW: <<http://renren.com>>
- *Kaixin* [online]. [cit. 2011-05-14]. Kaixin. Dostupné z WWW: <<http://kaixin001.com>>
- *NetEase* [online]. [cit. 2011-05-14]. NetEase. Dostupné z WWW: <<http://163.com>>
- *QQ* [online]. [cit. 27.3.2011] QQ Zone. Dostupné na WWW: <<http://qzone.qq.com>>
- *CIIRC* [online]. [cit. 9.4..2011] CIIRC. Dostupné na WWW: <<http://net.china.com.cn>>
- *SCIO* [online]. SCIO. [cit. 9.4..2011] Dostupné na WWW: <<http://www.scio.gov.cn>>

## Přílohy

Slovníček nejčastějších slangových výrazů používaných v online komunikaci	41
Obsah dotazníku	41
Další užitečné výrazy	42
Ukázka výrazů zapisovaných pomocí čísel	45
Obrazová příloha	46
Deset bájných zvířat, Kůň trávoblátivý	
Kratkice francouzsko-chorvatská a Elegantvní motýlek	46
Bourec chryzantémový, Veselá cestovní kočka	
Dlouhoocasá velryba a Ukřičená polní husa	47
Chytré květnaté kuře, Skrytý silný krab a Guan li yuan	48
Přehled sociálních médií v ČR	49
Nabídka správce pro zablokování uživatele	50



## Slovníček nejčastějších slangových výrazů používaných v online komunikaci

Díky velkému množství homofon v čínštině a stejným počátečním písmenům při přepisu v pinyin, dochází při zkracování ke vzniku stejných zkratk s velkým množstvím možných významů. Např. JJ, MM, CN. Jejich správné pochopení závisí na kontextu věty či článku. Používání všech výrazů není univerzální. Někteří uživatelé dávají přednost zápisu ve znacích, někteří v latině, někteří kombinují znaky, latinku i čísla. Tento seznam obsahuje jen několik desítek ze základních výrazů používaných na internetu a zdaleka není kompletní. Zkratky v latině jsou přepsány do znaků, u slov, která jsou na internetu psaná homofonními znaky jsou přepsány v původní podobě, pinyin uveden není. Nové výrazy a výrazy s novým významem jsou vysvětleny česky. Některé weby mají vlastní specifickou slovní zásobu.

### Obsah dotazníku

五毛	Profesionální komentátor ve službách vlády
818	八卦一下; „chat“, pokec
CCAV	China Central Adult Video; přezdívka pro CCTV (China Central Television)
M / mark	Také 马克; označit. Jeden z nesmyslných komentářů. Uživatel chce vyjádřit, že si článek uložil do „oblíbených“
P 民	屁民; holota. Označení pro obyčejné lidi (v kontrastu s vládou a bohatými) v ČLR
SB	Také 傻比, 傻 B, nadávka
TMD	他妈的, nadávka
V5	威武, mocný, silný. Většinou přívlastek uznávaného uživatele
傻 B	Viz SB
兰州	楼主, autor článku
囧	Čínský znak, ideogram. Dnes používán jako emotikona vyjadřující zármutek, bezradnost
围观	Doslova obestoupit a dívat se. Jeden z nesmyslných komentářů, autor chce vyjádřit, že článek viděl (nemusí nutně znamenat, že i četl)
斑竹	Také 班猪. Homofonum slova 版主; admin, správce webu či její části

杯具	Homofonum slova 悲剧; tragédie, pohroma, hrozná věc
版块	Kategorie, skupina na diskuzním fóru
楼主烧饼	Také 兰州烧饼, které původně odkazuje na Lanzhouskou kulinářskou specialitu. 烧饼 je téměř homofonní s 傻比 a výraz se používá jako nadávka vůči autorovi článku, v opačném případě jako pochvala
沙发	Sofa; první příspěvek v diskuzi. Také SF
河蟹	Krab říční
浮云	Mraky; ze slovního spojení 神马都是浮云, ve smyslu „Všechno je pomíjivé“
牛 B	Také NB/ 牛比. Vyjimečná osoba, v negativním smyslu arogantní nebo agresivní osoba. V pozitivním významu „cool“, „hustý“.
神马	Božský kůň. Ve spojení 神马都是浮云. Homofonní s 什么 a proto je používáno ve významu „co“, „něco“, „všechno“ atp.
给力	Silný, bojovný, také skvělý, „hustý“, „mít sílu“, „mít ducha“, „být živý a silný“, synonymum 加油, zastává funkci podstatného jména, slovesa
草泥马	Kůň trávoblátivý. Homofonní přepis 操你妈, vulgární nadávky
蛋疼	Bolavá vejce. Používá se v situaci, kdy je uživateli něco nepříjemné
路过	Projít. Jeden z nesmyslných komentářů
隔壁	Offtopic
顶	Také 鼎. Podporovat, tlačit nahoru; varianta „like“ na Facebooku
有木有	有没有, od roku 2011 používané jako citoslovce v různých souvislostech (nejen ve smyslu otázky „Máš?“), obvykle se před i za výrazem píše řada vykřičníků

#### Další užitečné výrazy

BS	鄙视; opovrhovat, pohrdat
牛人	Přezdívka pro uživatelské účty slavných osobností, uživatelů, kteří mají hodně „fanoušků“, mají hodně bodů apod. tyto uživatelé jsou velmi 牛, 牛 B (viz)
翻墙	Překročit přes „zed“ a mít přístup na zakázaný obsah internetu
过滤	Filtr. Ve smyslu filtrování informací skrz „zed“

CN	处女, také 处男, doména .CN atd.
打酱油	Starat se o cizí záležitosti, strkat do něčeho nos
碉堡了	Být vylekán, vystrašen, vyděšen; v původním významu bunkr, úkryt
网特 / WT	Ruská internetová brigáda (ruské Wumao)
愤青 / FQ	愤怒青年; rozzlobená mládež (mezi hlavní rysy patří podpora vládě ČLR, nenávisť vůči Japonsku, USA); také 粪青
脑残 / NC	Mentálně retardovaný, padlý na hlavu
精英 / JY	Elita (opak rozzlobené mládeže)
粉丝	Fanoušek; z anglického „fans“
BBS	Bulletin Board System
GG / JJ / DD / MM	哥哥/姐姐/弟弟/妹妹; sourozenci. Obvykle se vyskytují GG aMM jako oslovení pro muže a ženy. Také GG 们, JJ 们
马甲	Falešný uživatelský účet pod cizím jménem (reálné osoby)
菜鸟	Začátečník, nováček, zelenáč
大虾	大侠; zkušený dlouholetý uživatel IT
灌水	Nesmyslný, prázdný příspěvek do diskuze na sociálních sítích (M, 顶 apod.)
水手	Uživatel, který často používá nesmyslné příspěvky, také 水桶, 水鬼, 水仙. Pro ženy též 水母
潜水	Uživatel, který tráví hodiny denně na sociálních sítích a diskuzních fórech, ale sám nepíše články ani nepřispívá do diskuzí
楼主	Autor článku na BBS, fóru, blogu atp
椅子	Druhý a třetí příspěvek v diskuzi; židlička
板凳	Druhý a třetí příspěvek v diskuzi; stolička
地板	Uživatel, který se zapojil do diskuze později, tzn. nezbylo na něj místo k sezení a musí se posadit na zem
顶/鼎/D	Výraz podpory příspěvku; varianta „like“ na Facebooku
汗	Výraz bezradnosti; též studu
倒	Omdlévat; být článkem nebo příspěvkem překvapen, vyděšen
抓狂	Neobvyklý, zvláštní příspěvek, komentář, pobuřující ostatní uživatele
路过	Projít, přejít. Jedna z prázdných odpovědí (viz. 灌水), podobně např. 顶

小黑	Blacklist
博客	Blog
黑客	Hacker
驴友	旅游; ve významu přítel na cesty, společné cestování
山寨	Čínské kopie a klony zahraničního zboží, také 山寨文化, 山寨主义
BT	变态, zvrhlík, japonské čtení znaků je „hentai“, odkazuje na pornografii
ZT	转帖, přeposlat, poslat dál
GG	哥哥; good gamee; obecně označení pro muže
MM	妹妹 nebo 美眉; obecně označení pro ženy
JJ	姐姐, také 鸡鸡
DD	弟弟, také 东东, 东西
GF/BF	Girl Friend/Boy Friend
PLMM	漂亮美眉, také PPMM
SL	色狼, chlípník
PMP	拍马屁, podlézat
BC	白痴, 白菜, hlupák
FB	腐败, též Facebook
MD	妈的, nadávka
TNND	他奶奶的, nadávka
SJB	神经病, blázen, cvok
I服了U	Fuck you
伊妹儿	Email
Q	Cute
3166	沙哟娜拉; přepis japonského „sajonara“; naviděnou.
886	拜拜喽, 再见 rozloučení
3Q	Thank You
7456	气死我了, rozzlobený k smrti
9494	就是就是; vyjádření souhlasu
616	溜一溜; procházet se

54	无视; ignorovat
4242	是啊是啊; vyjádření souhlasu
稀饭	喜欢; mít rád, homofonum
粉	很; velmi
表	Zkrácení 不要 do jednoho znaku na základě výslovnosti
酷	Z anglického „cool“
偶	我
虾米	什么
泥	你
筒子	同志
天朝	Eufemismus pro ČLR z feudálních dob

Ukázka výrazů zapisovaných pomocí čísel

02746	你恶心死了
02825	你爱不爱我
0564335	你无聊时想想我
0748	你去死吧
07868	你吃饱了吗?
1711	一心一意
3207778	想和你去吹吹风
3399	长长久久
39	Thank you
514	无意思
570	我气你
58	晚安
6868	溜吧溜吧
687	对不起
6699	顺顺利利

729	去喝酒
7319	天长地久
740	气死你
7408695	其实你不了解我
74074	去死你去死
786	吃饱了
860	不留你
88	Bye Bye
918	加油吧
920	就爱你
9240	最爱是你
940194	告诉你一件事
95	救我
987	对不起
9908875	求求你别抛弃我

Deset bájných zvířat



Kůň trávoblátivý



Krakatice francouzsko-chorvatská



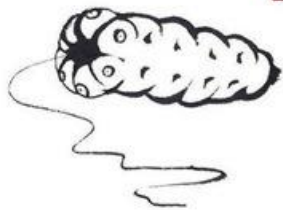
Elegantní motýlek



Bourec chryzantémový

原產于中國因馴養于菊花上得名其絲制品能防爆

可奴畫并書之



菊花蚕

Veselá cestovní kočka

生長于陰暗潮濕環境常出没于風化場所因為天敵白虎的大量捕食現存量極少

可奴畫并書之



吉跋貓

Dlouhoocasá velryba

是神獸中最大者其皮膚吸水極強因過度捕杀灭绝

可奴畫并書之



尾申鯨

Ukřičená polní husa

傳說某地稻田怪圈是其撞击而成之后此地女性因感染一种怪病而逐渐衰老后被政府剿滅之

可奴畫并書之



吟稻雁

Chytré květnaté kuře

Skrytý silný krab

又称神鷄喜  
 運動其常抽  
 搖并噴射出一  
 種乳白色粘液  
 向异性示愛後  
 由于印第安人  
 大量扑未灭絕  
 可奴畫并書之



春心



達飛鷄

蟹中極品肉肥  
 曾堵住蘇杭運  
 河蓄水口致上  
 游水污染一  
 具官虎光飲之  
 得炎症身亡後  
 遭捕杀天絕  
 可奴畫并書之



潛烈蟹

Guan li yuan

亦称白渡鶴狸  
 猿已于前年被  
 韓國申請為一  
 級保护動物以  
 兰州燒餅為食  
 常乘空碧雲濤  
 出行毛皮佳  
 可奴畫并書之



春心



鶴狸猿

Všechny zdroj: Shuabao [online]. 2009 [cit. 2011-05-15]. 神作！牛人创作的《十大神兽图集》. Dostupné z WWW: <<http://shuabao.net/post/2009/11/03/ten-kinds-of-animals.aspx>>.



Přehled sociálních médií v ČLR, 2011



*Resonance China* [online]. 2011 [cit. 2011-05-15]. 2011 China social media landscape. Dostupné z WWW: <<http://www.resonancechina.com/2011/04/26/2011-china-social-media-landscape/>>.

Nabídka správce na portálu Tianya pro zablokování uživatele

## 天涯虚拟社区

WELCOME TO TIANYA

查询解封情况 被封id查询

---

被封杀者  封杀时间 1年 ▼

请选择封杀的原因：

- A 广告
- B 含有色情内容
- C 人身攻击
- D 地域歧视
- E 多次违反版规，劝阻无效
- F 刷屏或其他扰乱版块正常秩序的行为
- G 其他原因(注：若选择其他原因，需填入具体原因)

被封者	所在栏目	被封原因
-----	------	------

TIANYA Shequ [online]. 2011 [cit. 2011-05-15]. Nedostupné.